

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

28.2010

ADOLF M. HAKKERT EDITORE



# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

## SOMMARIO

### III CONVEGNO DI STUDI ESCHILEI, GELA 21-23 MAGGIO 2009

Giuseppina Basta Donzelli – Vittorio Citti, <i>Introduzione</i> .....	1
Giovanna Pace, <i>Aesch. 'Pers.' 97-9: problemi metrici e testuali</i> .....	3
Stefano Amendola, <i>Eschilo 'Pers.' 329</i> .....	21
Paola Volpe Cacciatore, <i>Eschilo 'Pers.' 813-5 e 829-31</i> .....	35
Anna Caramico, <i>Il δις ταῦτόν eschileo: forme di pleonasma nel terzo episodio dei 'Persiani' di Eschilo</i> .....	47
Riccardo Di Donato, <i>Ritualità e teatro nei 'Persiani'</i> .....	59
Liana Lomiento, <i>L'inno della falsa gioia in Aesch. 'Suppl.' 524-99</i> .....	67
Matteo Taufer, <i>Aesch. 'PV' 113 πεπασσαλευμένος?</i> .....	93
Antonella Candio, <i>Aesch. 'Ag.' 7</i> .....	103
Carles Garriga, <i>Aesch. 'Eum.' 778-93 (=808-23); 837-47 (=870-80)</i> .....	113
Paolo Cipolla, <i>Il 'frammento di Dike' (Aesch. F 281a R.): uno 'status quaestionis' sui problemi testuali ed esegetici</i> .....	133
Piero Totaro, <i>Su alcune citazioni eschilee nelle Rane di Aristofane ('Mirmidoni'; 'Agamennone' 104)</i> .....	155
Véronique Somers, <i>Eschyle dans le 'Christus Patiens'</i> .....	171
Paolo Tavonatti, <i>Francesco Porto e l'esegesi eschilea nel Rinascimento</i> .....	185

### ARTICOLI

Pietro Pucci, <i>The Splendid Figure of Κῦδος</i> .....	201
Stefano Caciagli, <i>Il temenos di Messon: un contesto unico per Saffo e Alceo</i> .....	227
Ioannis M. Konstantakos, <i>Aesop and Riddles</i> .....	257
Giorgia Parlato, <i>Note di lettura ai 'Cypria': fr. 4.3, 9.1, 32.2 Bernabé</i> .....	291
Mattia De Poli, <i>Odiseo, Oreste e l'ospite-supplice. Nota testuale a Eur. 'Cycl.' 368-71 e Aesch. 'Eum.' 576-8 (e 473-4)</i> .....	299
Francesco Mambrini, <i>Il lamento di Eribea: Sofocle, 'Aiace' 624-34</i> .....	309
Marta F. Di Bari, <i>'Οδ' ἐκείνο: Aristofane, 'Cavalieri' 1331, 'Nuvole' 116</i> .....	329
Renato Oniga, <i>I fondamenti linguistici della metrica latina arcaica</i> .....	343
Nicola Piacenza, <i>«Come una rana contro i grilli»: note in margine ad una metafora teocritea ('Id.' 7.37-42)</i> .....	369
Fulvio Beschi, <i>Archia: tre note sugli epigrammi</i> .....	377
Andrea Filippetti, <i>Cicerone e Sallustio: l'effictio di Catilina</i> .....	385
Alberto Cavarzere, <i>La veste sonora di Hor. 'carm.' 1.1.36</i> .....	395
Nadia Scippacercola, <i>La violenza nel romanzo greco</i> .....	399
Eulogio Baeza Angulo, <i>'Quid istic pudibunda iaces, pars pessima nostris?' La impotencia como motivo literario en el mundo clásico</i> .....	433
Maria Cecilia Angioni, <i>L'Orestea nell'edizione di Robortello da Udine (1552)</i> .....	465
Chiara Tedeschi, <i>Le fonti di Thomas Stanley, editore di Eschilo</i> .....	479
Jean Robaey, <i>Racine, 'Iphigénie', Acte 1, Scène 1: un exercice de philologie comparée</i> ...	505
Alfonso Traina, <i>«Me iuvat in prima coluisse Heliconia iuventa!» (note al latino di Sainte-Beuve e di Musset)</i> .....	535

## RECENSIONI

L. Battezzato, <i>Linguistica e retorica della tragedia greca</i> (A. Candio).....	543
G. Mastromarco – P. Totaro (ed.), <i>Commedie di Aristofane. Volume II</i> (T. Gargiulo).....	546
G. Mastromarco – P. Totaro, <i>Storia del teatro greco</i> (M. Tauffer).....	550
Q. Cataudella, <i>Platone orale</i> , a cura di D. Cilia e P. Cipolla (S. Maso).....	552
M. Fattal, <i>Le langage chez Platon. Autour du 'Sophiste'</i> (S. Maso).....	555
G. Movia, <i>Alessandro di Afrodizia e Pseudo Alessandro. Commentario alla 'Metafisica' di Aristotele</i> (S. Maso).....	558
L. Savignago, <i>Eisthesis. Il sistema dei margini nei papiri dei poeti tragici</i> (G. Galvani)...	561
F. Pagnotta, <i>Cicerone e l'ideale dell' 'aequabilitas'</i> (L. Garofalo).....	568
E. Narducci, <i>Cicerone. La parola e la politica</i> (P. Mastandrea).....	572
P. Fedeli – I. Ciccarelli (ed.), <i>Q. Horatii Flacci Carmina Liber IV</i> (A. Cucchiarelli).....	575
G. Salanitro, <i>Silloge dei 'Vergiliocentones Minores'</i> (P. Mastandrea).....	581
D. Dana, <i>Zalmoxis de la Herodot la Mircea Eliade. Istoriî despre un zeu al pretextului</i> (M. Tauffer)..	583
E. Narducci – S. Audano – L. Fezzi (ed.), <i>Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea</i> (C. Franco).....	589
Maria Grazia Falconeri, <i>Sulla traduzione</i> .....	591

Direzione

VITTORIO CITTI  
PAOLO MASTANDREA

---

Redazione

FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, RENATO ONIGA, ANTONIO PISTELLATO, GIANCARLO SCARPA, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

---

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, CARLES MIRALLES, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

---

**LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica**

<http://www.lexisonline.eu/>  
[info@lexisonline.eu](mailto:info@lexisonline.eu)

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia  
Dipartimento di Scienze dell'Antichità e del Vicino Oriente  
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D  
I-30123 Venezia

Vittorio Citti            [vittorio.citti@lett.unitn.it](mailto:vittorio.citti@lett.unitn.it)

Paolo Mastandrea      [mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)

Publicato con il contributo del  
Dipartimento di Scienze dell'Antichità e Vicino Oriente  
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti  
ISSN 2210-8823



## Eschyle dans le *Christus Patiens*\*

La tradition indirecte des pièces d'Eschyle n'est pas très riche<sup>1</sup>, aussi ne peut-on se permettre de faire l'impasse sur tout ce qui peut se présenter. Les problèmes que soulève l'attribution du *Christus Patiens* (= CP) sont loin d'être résolus<sup>2</sup>, et je n'ai pas la prétention d'en donner la solution ici. Toutefois, il vaut la peine de noter que la tradition manuscrite dans son ensemble l'attribue à Grégoire de Nazianze<sup>3</sup>; cet illustre Père de l'Eglise du IV<sup>e</sup> s. est resté fameux sous le titre de « Théologien », garant de son exemplarité en matière dogmatique et de son éloquence à parler de la Divinité. Pour ce qui nous concerne, il est surtout intéressant de souligner la valeur littéraire de ses écrits en prose, et le fait qu'il s'agisse du premier poète chrétien de langue grecque connu<sup>4</sup>.

Sa formation classique approfondie l'a rendu capable d'écrire une série impressionnante de vers d'inspiration chrétienne dans les mètres classiques les plus variés, dont la teneur n'est pas toujours à la hauteur de nos attentes, mais qui font preuve d'une grande virtuosité technique. Cette particularité est naturellement un argument qui a pu faire pencher la balance des attributions dans son camp. Et ce, d'autant plus que le contexte du milieu du IV<sup>e</sup> s. était particulièrement favorable à l'appropriation des lettres classiques par les élites chrétiennes : en 362, en effet, l'Empereur Julien, dit l'Apostat, est bien décidé à contrer l'expansion du christianisme, et à rendre au paganisme sa place prépondérante. Mais, comme personne avant lui, il amalgame l'héritage des auteurs classiques au paganisme ; à cette époque, l'enseignement étant encore entièrement basé sur l'apprentissage des Classiques, il décide donc d'en exclure les chrétiens<sup>5</sup>. Cette mesure soulève une tempête de réactions indignées, l'une des plus virulentes étant celle de Grégoire de Nazianze : non content d'exprimer son indignation dans deux invectives qui constituent les plus longs « Discours » conservés de sa plume<sup>6</sup>, il s'inscrit dans un courant qui vise à montrer que les lettres chrétiennes peuvent produire des chefs d'œuvre de qualité au moins égale aux lettres païennes ; d'où, pense-t-on, l'idée de ses compositions poétiques, et la propension de certains à lui attribuer la paternité du CP.

Naturellement, il n'est pas le seul à avoir réagi dans ce sens, et l'on sait que deux Apollinaire, un père et un fils, tous deux enseignants, ont à la même époque composé une épopée chrétienne racontant la Genèse en hexamètres dactyliques grecs ; ce

\* Communication présentée au colloque de Gela, le 23 mai 2009.

<sup>1</sup> Cf. Wartelle 1971, particulièrement 337-60.

<sup>2</sup> Etat de la question dans Trisoglio 1996. Plus récemment, et dans des contextes plus larges, voir par ex. Wittreich 2002 et Pontani 2006.

<sup>3</sup> Cf. Tuilier 1969, Introduction, 27-116 (la tradition manuscrite est décrite systématiquement 75-116). C'est, semble-t-il, le parti (pris ?) de la plupart des chercheurs qui travaillent sur Grégoire de Nazianze : en plus d'A. Tuilier et de Fr. Trisoglio, voir par ex. les communications du colloque de Caen, en 1997 (Mathieu 1997a et b, Comsa 1997, Bernardi 1997).

<sup>4</sup> Les *Odes de Salomon*, vers judéo-chrétiens du II<sup>e</sup> s., sont anonymes ; on discute encore pour savoir quelle était leur langue de rédaction originale : hébreu, grec, ou syriaque.

<sup>5</sup> Pour les détails, voir Germino 2004.

<sup>6</sup> Les *Logoi* 4 et 5 (éditions : *Patrologia Graeca* 35; *Sources Chrétiennes* 309).

sont aussi des candidats potentiels pour le CP, mais l'Histoire n'a retenu d'eux que le nom, car ces auteurs ont été ensuite considérés comme hérétiques à l'intérieur même de l'Eglise ; de ce fait, comme il arrive en pareil cas, leurs œuvres n'ont pas survécu, sauf à être transmises sous le nom d'un collègue à la réputation d'orthodoxie irréprochable.

Un des problèmes majeurs, dans cette problématique de l'attribution, est la date du plus ancien manuscrit conservé du CP : on le date du milieu du XIII<sup>e</sup> s. (ca 1260 ?)<sup>7</sup>. Cela ne constitue un argument ni en faveur, ni en défaveur de Grégoire de Nazianze, mais fait regretter la perte de témoins antérieurs qui auraient éventuellement pu fournir des indices objectifs. Quoiqu'il en soit, on en est réduit à la seule critique interne pour se forger une opinion, ce qui explique l'étendue des discussions.

### 1. Présentation du *Christus Patiens*

Après ce long préambule, il est temps de passer au *Christus Patiens* proprement dit : il se présente comme une « tragédie chrétienne », à l'imitation des tragédies classiques. Après un Prologue de 30 vers, la pièce se déroule en trois parties de longueur inégale :

- le Prologue précise le sens et la portée dogmatique de la pièce ;
- la première partie (vv. 1-1133) décrit la Passion et la mort du Christ ;
- la deuxième partie (vv. 1134-905) se concentre sur le Christ au tombeau ;
- la troisième partie (vv. 1906-2602) raconte la Résurrection du Christ.

« Ces trois épisodes correspondent aux trois jours que les récits évangéliques assignent au mystère de la Rédemption », et font du CP « une trilogie dramatique qui se suffit à elle-même »<sup>8</sup>.

Cette œuvre, toutefois, se singularise par une conception particulière, puisqu'il s'agit d'un centon d'Euripide. Un « centon », dans un dictionnaire courant<sup>9</sup>, reçoit la définition suivante : « pièce littéraire ou musicale, faite de morceaux empruntés »<sup>10</sup>. Or, le CP ne semble répondre que partiellement à une telle appellation, car sur les 2602 vers que compte la pièce, 1065 restent non identifiés<sup>11</sup>. En fait, selon Fr. Trisoglio, 62% des vers qui forment le CP seraient une composition personnelle de l'auteur du centon, quel qu'il soit. Parmi les autres, une immense majorité sont repris de différentes pièces d'Euripide (surtout *Les Bacchantes*, *Hippolyte*, *Médée*, *Rhésus*), et une minorité sont tirés d'Homère, de Lycophron et d'Eschyle.

Les vers « adespotes » sont soit des créations originales de l'auteur, « à la manière de », soit issus de pièces non conservées.

<sup>7</sup> *Le Parisinus Gr.* 2875C, cf. Tuilier 1969, 78 ss.

<sup>8</sup> Tuilier 1969, 20.

<sup>9</sup> *Petit Robert*, 1996, 329.

<sup>10</sup> Origine : lat. « cento » (habit composite) ; première attestation dans la langue française en 1570.

<sup>11</sup> D'après l'apparat des sources de Tuilier 1969. Pour un calcul légèrement différent, voir Trisoglio 1981.



Mon propos est d'examiner les reprises d'Eschyle, et d'évaluer le parti qu'on pourrait en tirer dans le cadre des études eschyléennes, comme cela a été fait pour les vers d'Euripide<sup>12</sup>.

## 2. *Christus Patiens* et Eschyle

Il est important de rappeler que, à l'exception du *Mediceus* d'Eschyle<sup>13</sup>, les deux traditions manuscrites, dans leur état actuel, sont relativement tardives et contemporaines<sup>14</sup> ; cela implique, dans les deux cas, que nous ne connaissons que la partie émergée de l'iceberg, et il serait gratifiant que les deux traditions puissent s'éclairer mutuellement.

Une autre remarque est nécessaire, avant de commencer la comparaison : il faut savoir que l'auteur du CP s'est « simplifié » la vie du point de vue métrique ; c'est-à-dire qu'il utilise indifféremment des vers iambiques de 12 syllabes dans les chœurs et dans les tirades des personnages, à l'exclusion du dactyle, de l'anapeste, et du tribraque, mais non pas du spondée, du trochée et du pyrrhique<sup>15</sup>. Cela impliquera déjà des modifications dans les vers tirés de parties lyriques.

La liste des vers du CP tirés des tragédies antiques figure dans l'édition d'A. Tuilier<sup>16</sup>, et est suivie dans la plupart des études postérieures. C'est donc de cette liste que proviennent les équivalences CP/Eschyle analysées ici. Un premier constat s'impose : l'auteur du CP n'utilise que deux pièces de la tradition eschyléenne, le *Prométhée enchaîné* et *Agamemnon*.

Un examen comparatif des données recueillies<sup>17</sup> montre différents degrés de récupération des vers eschyléens du *Christus Patiens* : il y a des reprises littérales, des reprises presque mot à mot, des reprises de formules (un, deux, parfois trois mots), et enfin, des approximations qui n'enlèvent pas nécessairement la conviction.

### I. Reprises littérales

Les reprises littérales de vers eschyléens dans le CP ne sont pas légion : il y a deux exemples, pour autant qu'on fasse abstraction, dans le second cas, du deuxième vers (il doit s'agir d'un découpage différent selon les éditions).

<sup>12</sup> Voir, par ex., Tuilier 1997.

<sup>13</sup> M = Florence, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, 32,9, fol. 119-89, habituellement daté du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.

<sup>14</sup> A l'exception du *Mediceus* d'Eschyle, les plus anciens témoins conservés sont datables, dans les deux cas, du XIII<sup>e</sup> s.

<sup>15</sup> Informations tirées de Tuilier 1969, 19 n. 1, et de Trisoglio 1981, 371 n. 2. Voir toutefois Hörandner 1988, et sa remarque de la p. 183 quant aux compétences métriques d'A. Tuilier. Plus récemment : Mathieu 1997b, qui compare d'un point de vue métrique le CP et une œuvre poétique indiscutablement de Grégoire.

<sup>16</sup> Tuilier 1969, apparat des sources et index.

<sup>17</sup> Sauf mention contraire, le texte grec d'Eschyle est repris à West 1998, et la traduction française est celle de Mazon 1931 et 1935. Texte et traduction du CP sont tirés de Tuilier 1969, et ceux des tragédies d'Euripide éventuellement citées sont tirés de l'édition de la Collection des Universités de France.

1) Prom. 620 = CP 702

- Prom. 620 : ποινάς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;  
Ce vers est prononcé par Io, dans un dialogue entre elle et Prométhée:  
« Et de quelles fautes paies-tu ainsi la peine? »
- CP 702 : ποινάς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;  
Ce vers figure dans une longue tirade de la Vierge :  
« Quels sont donc les crimes que tu expies ? »

2) Agam. 1489 s. = CP 1460 s.

- Agam. 1489 s. (1490 West):  
ἰὸ ἰὸ βασιλεῦ βασιλεῦ, πῶς σε δακρύσω;  
Les vv. 1489 s. (West 1490 s.) sont placés dans la bouche du Coryphée :  
« Ah ! mon roi, mon roi, comment te pleurer ? ».
- CP 1460 s. : ἰὸ ἰὸ ·  
Βασιλεῦ, Βασιλεῦ, πῶς σε δακρύσω;  
Ces vers sont dans la bouche de la Vierge, qui s'adresse à son fils :  
« Hélas ! Hélas !  
O mon Roi, ô mon Roi, comment te pleurer? ».

Ces deux cas ne soulèvent aucune discussion : la reprise du texte eschyléen est littérale.

## II. Reprises quasi-littérales

Les cas de reprises quasi-littérales ne sont pas très nombreux non plus ; mais ils sont déjà au nombre de quatre. Il est facile de mettre en évidence les éléments discordants (ils sont soulignés).

1) Prom. 613 s. = CP 700 s.

- Prom. 613 s. : ὃ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,  
τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Ces vers sont prononcés par Io, au cours d'un dialogue entre elle et Prométhée:  
« O puissant réconfort apparu un jour à tous les mortels,  
malheureux Prométhée, qu'expies-tu donc ici ? ».
- CP 700 s. : ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,  
Τέκνον ποθεινόν, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Ces vers figurent dans une longue tirade de la Vierge :  
« O toi qui es le salut pour tous les hommes,  
Fils ardemment désiré, pourquoi souffres-tu ainsi ? ».

Dans ce cas-ci, la seule différence dans la reprise réside dans le changement d'adresse : la Vierge ne s'adresse évidemment pas à Prométhée !

2) Agam. 611 s. = CP 65 s.

- Agam. 611 s. : οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν  
ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.  
Ces vers sont dans une tirade de Clytmnestre au Héraut :  
« Le plaisir adultère, même un simple bruit médisant, sont  
choses que j'ignore  
tout autant que l'art de teindre le bronze ».
- CP 65 s. : Οὐκ οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν

τινὸς πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς

Ces vers figurent dans une longue tirade de la Vierge :

« Je ne connais pas plus les plaisirs et les paroles blâmables de l'homme que la trempe de l'airain ».

Dans ce cas-ci également, la différence ne porte que sur un mot, mais cela suffit à changer radicalement le sens ! (ἄλλου Agam., τινὸς CP).

3) Agam. 1487 s. = CP 1458 s.

- Agam. 1487 s. : τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;  
τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἔστιν;

Ces vers sont prononcés par le Choeur (troisième strophe):

« Rien, sans Zeus, s'accomplit-il parmi les hommes ?

Est-il ici rien qui ne soit œuvre des dieux ? ».

- CP 1458 s. : τί γὰρ τελεῖται τοῖς βροτοῖς ἄνευ σέθεν;  
τί δ' οὐ θεόκραντὸν γε τῶνδ' ἔστιν; Ἴώ

Ces vers sont dans une tirade de la Vierge, qui s'adresse à son fils :

« Que peuvent faire les mortels sans toi ?

Que peut-il leur arriver qui ne vienne de Dieu ? ».

Dans ce cas-ci, l'expression reste très proche, mais bien moins que dans les premiers cas : en plus du changement de personne concernée (ἄνευ Διὸς / ἄνευ σέθεν), l'ordre des mots est perturbé, l'article a disparu dans le premier vers, une particule et un gémississement ont été ajoutés dans le deuxième (mais le vers eschyléen qui suit commence par ce gémississement, répété ou non selon les témoins).

4) Agam. 1491 s. = CP 1463 s.

- Agam. 1491 s. : φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
κείσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῶιδ'

Ces vers sont prononcés par le Coryphée:

« Du fond de ce cœur qui t'aime, quels mots t'adresser ?

Ton corps est là, gisant dans ces fils d'araignée ».

- CP 1463 s. : φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' ἄρ' ἄσω;  
κείσαι γὰρ ὑφάσμασι τοῖσδ' εἰλιγμένως.

Ces vers sont dans la bouche de la Vierge, qui s'adresse à son fils :

« Quelle plainte peuvent exprimer les sentiments de mon cœur ?

Tu es couché dans le suaire ».

Ici, le premier vers est repris à l'identique, si l'on excepte la fin, qui est sujette à variantes dans la tradition des deux auteurs<sup>18</sup>. Le second vers fait l'objet de davantage de modifications : sans même tenir compte de la variation dans l'ordre des mots, du pluriel pour le singulier, et de l'addition de la particule γὰρ, la grande différence entre les deux vers consiste en la spécification de la toile chez Eschyle (δ' ἀράχνης), et celle de la position dans le CP (εἰλιγμένως).

<sup>18</sup> Agam. 1491, ποτ' εἶπω: ποτ' ἄρ' Τ, ποτ' ἄρ' ἄισσω Chr. Pat. 1463 – CP 1463 : ἄισσω C.

### III. Expressions limitées

Une troisième catégorie est constituée des expressions limitées reprises textuellement. Dans cette catégorie, contrairement à la précédente, il sera plus simple de mettre en évidence ce qui est commun aux deux auteurs (c'est donc ce qui sera souligné ici).

#### 1) Prom. 155<sup>19</sup> = CP 2531

- Prom. 155 : δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας

Ce vers est dans la bouche de Prométhée, qui dialogue avec le Choeur:

« mis au contact farouche des liens qu'on ne délie pas ».

- CP 2531 : δεσμοῖς ἀλύτοις κερρατημένος μενεῖ

Ce vers est placé dans la bouche du Christ :

« (...) resteront pris dans des liens indissolubles ». (Cf. Matth. 18.18).

Une seule expression commune entre les deux vers, mais exactement en même position, et de forme identique (cas, genre, nombre compris).

#### 2) Agam. 583 = CP 1289

- Agam. 583 : νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι.

Ce vers est placé dans la bouche du Coryphée, qui s'adresse au Héraut:

« Je me rends à ton rapport, je l'avoue ».

- CP 1289 : εἶναι γὰρ Ἰουδαῖος οὐκ ἀναίνομαι.

Ce vers est prononcé par Joseph (d'Arimatee), qui dialogue avec la Vierge :

« sans refuser d'être Juif ».

Ici, l'expression identique touche la fin des vers : c'est une forme verbale négative.

#### 3) Agam. 587-9 = CP 71-3

- Agam. 587-9 : ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαοῶς ὑπο,  
ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός  
φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.

Ces vers sont placés dans la bouche de Clytemnestre, qui s'adresse au Héraut :

« Il y a longtemps déjà que j'ai poussé un long cri d'allégresse, quand, le premier, arriva dans la nuit le messenger de feu annonçant la conquête et la ruine de Troie ».

- CP 71-3 : Ἀνηλάλαξα πῶς πάλαι χαοῶς ὑπο,  
ὅτ' ἦλθεν εὐάγγελος ἀγγελῶν τόκον,  
φράζων ἄλυξιν δυσμενῶν βροτῶν γένει

Ces vers appartiennent à un long monologue de la Vierge :

« Comment ai-je pu crier mon bonheur, quand l'heureux messenger est venu m'annoncer que je serai mère (cf. Lc 1.30), en proclamant la rédemption pour la race malheureuse des mortels ».

Pour ces passages, il faudra procéder vers par vers :

- la fin du premier vers est identique dans chacune des deux pièces ; le début varie, mais le verbe utilisé dans le CP n'est pas sans rappeler à l'oreille celui d'Eschyle, et pas très éloigné au niveau du sens non plus (ἀνωλόλυξα est l'aoriste actif de

<sup>19</sup> Et non Prom. 154, comme indiqué dans l'index de Tuilier 1969 : le découpage des vers est différent dans Mazon 1935, où la partie commune constitue la deuxième partie du v. 154.

ἀνολολύζω = pousser de grands cris, faire retentir de ses cris ; ἀνηλάλαξα est l'aoriste actif de ἀναλαλάζω = pousser le cri de guerre, pousser un grand cri).

- le deuxième vers commence sur la même expression de part et d'autre, à ceci près que le CP a évité l'élision de la syllabe finale ; pour le reste, le seul élément commun est la notion d' ἄγγελος, qui subit une grande extension dans le CP.

- le troisième vers commence également sur le même mot ; le mot suivant est différent, mais une fois encore, très proche phonétiquement (ἄλωσις = prise, conquête, capture ; ἄλυξις = action d'échapper, moyen de fuir).

4) Agam. 591 = CP 76

- Agam. 591 : πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;

Ce vers appartient à la tirade de Clytemnestre au Héraut :

« Te voilà donc certaine que Troie est maintenant une ville détruite ? »

- CP 76 : πεισθεῖσα τῷ φέροντι θέσκελον φάτιν

Ce vers se trouve dans une longue tirade de la Vierge :

« C'est que le messager de la parole divine m'annonçait ».

Dans ce cas-ci, seul le tout premier mot est commun aux deux vers ; mais, ici encore, il s'agit d'une reprise littérale (forme identique).

5) Agam. 593 = CP 75

- Agam. 593 : λόγοις τοιούτοις πλαγκτός οὔσ' ἐφαινόμην

Ce vers est dans la tirade de Clytemnestre au Héraut :

« De tels propos me faisaient apparaître folle ».

- CP 75 : Λόγοις δὲ τοῦδ' εὐπλαγκτος οὐκ ἐφαινόμην.

Ce vers fait partie d'une longue tirade de la Vierge :

« En entendant ses paroles, je n'ai pas été sans trouble ».

Dans ce cas-ci, l'évaluation du degré de littéralité est plus complexe : le premier et le dernier mot du vers sont identiques ; ce qu'il y a entre les deux ne l'est pas, mais n'est pas non plus sans rapport :

- le τοῦδ' du CP n'est pas trop éloigné à l'oreille du τοιούτοις d'Eschyle ;

- οὔσ' et οὐκ en avant-dernière position ne sont pas très éloignés l'un de l'autre non plus ;

- et même les variations autour de πλαγκτός et ses composés sont vraiment dans la même ligne ! (πλαγκτός = errant, instable, qui divague, qui a l'esprit égaré ; εὐπλαγκτος = « easily deceived » Lampe).

6) Agam. 594-7 = CP 79-82

- Agam. 594-7 : ὅμως δ' ἔθνον, καὶ γυναικείω νόμω  
ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
ἔλασκον εὐφημοῦντες, ἐν θεῶν ἔδραις  
θηηφάγον † κοιμῶντες † εὐώδη φλόγα.

Ces vers sont dans la tirade de Clytemnestre au Héraut :

« Et, malgré tout, j'ordonnais des sacrifices, et le cri rituel des femmes, mes gens, dispersés à travers la ville, le lançaient en accents joyeux, au fond des temples divins où ils cherchaient à endormir la dévorante ardeur des flammes parfumées. »

- CP 79-82 : Ὅμως δ' ἔθνον καὶ γυναικείω νόμῳ  
ψυχῆς τ' ἔπεμπον ἀλαλαγμὸν ἐκ μέσης,  
λάσκουσ' ἀνευφημοῦσα τὴν ἀγγελίαν,

θυηφάγον φέρουσα τ' εὐώδη φλόγα

Ces vers figurent dans la longue tirade de la Vierge :

« Cependant j'ai fait le sacrifice, et comme une femme  
j'ai poussé le cri de tout mon cœur, un cri de joie,  
j'ai hurlé pour saluer la nouvelle,  
en portant la flamme odoriférante qui me consume ».

Dans cet ensemble de quatre vers, le degré d'imitation est assez complexe, et l'analyse vers par vers s'impose :

- le premier vers est identique de part et d'autre ;
- c'est à peu près le cas également pour le dernier vers, si l'on excepte le deuxième mot, qui pose d'ailleurs problème dans la tradition manuscrite d'Eschyle ;
- le seul point relativement commun, au deuxième vers, est l'utilisation des mots très proches *ὄλολυγμὸν / ἀλαλαγμὸν* ; toutefois, on observe une grande variation dans leur emplacement ;
- le premier mot du troisième vers est une forme différente du même terme (*λάσχω* = craquer; résonner, retentir avec force; annoncer, proclamer) ; le deuxième mot est apparenté dans les deux œuvres, mais présente également une forme différente (*εὐφημέω* = prononcer des paroles de bon augure ; annoncer, proclamer ; louer, célébrer ; *ἀνευφημέω* = saluer ou honorer d'acclamations).

7) Agam. 611 = CP 522 (contaminé avec Hippolyte 1004)

- Agam. 611 : οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν.

Ce vers est dans la tirade de Clytmnestre au Héraut :

« Le plaisir (adultère), même un simple bruit médisant, sont choses que j'ignore ».

- CP 522 : οὐδ' οἶδα τέρψιν ἢ λόγῳ κλύειν φέρω.

Ce vers fait partie d'une tirade de la Théotokos :

« je ne connais pas le plaisir, je ne supporte pas de l'entendre en parole ».

Ici, la première moitié du vers est parfaitement identique.

- Hippolyte 1004 : οὐκ οἶδα πρᾶξιν τήνδε πλήν λόγῳ κλύων.

Ce vers figure dans une tirade d'Hippolyte, qui s'adresse à son père :

« Je n'en connais point les pratiques, sinon pour ce qu'on m'en a dit »<sup>20</sup>.

Le rapprochement du vers d'Euripide avec le vers du CP est plus probant que celui d'Eschyle ; car s'il est moins complet pour la première partie du vers, il ne s'y limite pas : dans la seconde partie, la forme *λόγῳ* est identique, et le verbe *κλύειν* est réutilisé dans une forme participiale.

#### IV. *Approximations*

Enfin, dans la quatrième catégorie figurent des approximations qui n'entraînent pas nécessairement la conviction (on pourrait également ranger dans cette catégorie certaines parties des vers rapprochés dans la troisième catégorie).

1) Prom. 69 = CP 1079 (contaminé avec Médée 1202)

- Prom. 69 : ὄρᾱις θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.

<sup>20</sup> Traduction Berguin – Duclos 1966, 202.

Ce vers est mis dans la bouche d'Héphaïstos, qui s'adresse à Kratos (le Pouvoir) :  
« Tu vois ce que des yeux n'auraient jamais dû voir ».

- CP 1079 : Θέαμα δεινὸν ὄμμασι βλέπω νέον.

Ce vers fait partie d'une tirade de la Théotokos qui dialogue avec le Chœur :  
« Mes yeux voient encore un spectacle terrible ».

- Médée 1202 : δεινὸν θέαμα· πᾶσι δ' ἦν φόβος θιγεῖν.

Ce vers fait partie d'une longue tirade d'un messager :

« Affreuse vision ! Et tous redoutaient de toucher (au cadavre) ».

Dans ce cas-ci, deux mots sont communs au Prom. et au CP ; de forme identique, ils n'occupent cependant pas la même place dans le vers ; les verbes utilisés sont différents, mais rendent la même idée, celle de « voir » ; en tirant un peu, on peut également considérer que les deux adjectifs qui accompagnent le substantif θέαμα (δυσθέατον et δεινὸν) peuvent être compris de façon similaire (le sens d' « affreux » est d'ailleurs celui qu'on donne parfois ici à δυσθέατον, cf. Bailly) ; le rapprochement avec le vers de Médée est également intéressant, mais reste moins probant.

2) Prom. 750 s. = CP 1331

- Prom. 750 s. : ἀπηλλάγην; κρείσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν  
ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.

Ces vers terminent une tirade d'Io à Prométhée :

« Je m'affranchis (de toutes mes douleurs). Mieux vaut mourir d'un coup que souffrir misérablement chaque jour ».

- CP 1331 : Θανεῖν με κρεῖττον ἢ θανόντα σε βλέπειν

Ce vers figure dans une tirade de la Vierge :

« J'aimerais mieux mourir que te voir mort ».

Ici, la recherche de similitude s'étend sur deux vers eschyléens à cause de la seule particule disjonctive ; sinon, les deux mots communs sont présents sous une forme identique (la variation du double τ / double σ ne me semble pas capitale, en l'occurrence), mais à des emplacements différents ; il est cependant intéressant de noter que, dans les deux cas, l'infinitif est mis en évidence par la position (respectivement fin et début de vers).

3) Prom. 1006 = CP 2532 s.

- Prom. 1006 : λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.

Ce vers fait partie d'une tirade de Prométhée dans un dialogue avec Hermès :

« (...) de me détacher de ces liens. Il s'en faut du tout au tout ! ».

- CP 2532 s. : Τοιῶνδε δεσμῶν ἀλύτων με, Παντάναξ,  
ὁ δεσμολύτης αὐτὸς ὢν, Σῶτερ, λύσον (*sic*),

Ces vers sont placés dans la bouche du Christ :

« De ces liens indissolubles, Roi tout-puissant,  
toi qui es le rédempteur par excellence, ô mon sauveur, délivre-moi ».

Dans ce cas-ci, il y a deux mots identiques : δεσμῶν, et με ; le τοιῶνδε du CP n'est pas très éloigné du τῶνδε eschyléen ; on peut retrouver le παντὸς d'Eschyle dans le Παντάναξ du CP ; par contre, le λῦσαί d'Eschyle me semble suffisamment rappelé par le ἀλύτων du CP sans qu'il soit besoin de recourir aux δεσμολύτης et λύσον du vers suivant, dont la présence n'est pas indispensable dans cette comparaison.

4) Prom. 1027 = CP 17 et 45

- Prom. 1027 : πρὶν ἄν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων  
Ce vers figure dans une tirade d'Hermès à Prométhée:  
« À moins qu'un dieu (ne se révèle prêt) à succéder à tes souffrances ».
- CP 17 : διαδοχὰς τε παραπέμπειν τῷ βίῳ  
Ce vers est placé dans la bouche de la Théotokos :  
« pour laisser une descendance ».
- CP 45 : διαδοχὰς τε τῶν ἀφερτάτων πόνων  
Ce vers est dans la même tirade de la Théotokos :  
« et des maux insupportables qui l'assaillent ».

Ce cas-ci est encore plus filandreur : on voit bien les trois mots qui unissent le vers d'Eschyle au v. 45 du CP, même s'il y a de petites variations dans la place des mots, et si la forme de διάδοχος n'est pas identique ; ce qui pose question, ici, c'est l'accord sur la forme et la particule qui la suit dans les deux vers du CP : l'inspiration serait-elle venue d'ailleurs ? On peut encore remarquer que le σῶν du v. eschyléen trouve peut-être un écho dans le σφ de l'apparat critique du v. 17 du CP.

5) Agam. 750 = CP 1648 (contaminé avec Bacchantes 1025)

- Agam. 750 : παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρον λόγος  
τέτυκται,  
Ce vers est placé dans les chants du Chœur (troisième antistrophe) :  
« Depuis longtemps les mortels vont répétant un vieux dicton ».
- CP 1648 : παλαιφάτου γέροντος, ὃς βροτῶν γένος  
Ce vers est placé dans la bouche de saint Jean le Théologien :  
« Cet ancêtre illustre qui (répandit sur terre) la race humaine ».
- Bacchantes 1025 : Σιδωνίου γέροντος, ὃς τὸ γηγενές  
Ce vers fait partie d'une réplique du messenger adressée au Chœur :  
« (...) du vieillard de Sidon, qui (sema dans notre sol les dents du dragon) fils de la Terre ».

Ici, on peut se demander ce qui a poussé les chercheurs à rapprocher le v. des Bacchantes du v. du CP, à part le mot γέροντος, et éventuellement la similitude de racine entre γένος et γηγενές. La comparaison du v. d'Agam. et du v. 1648 du CP se suffit à elle-même : trois mots communs, mais à des formes différentes.

6) Agam. 764 s. = CP 39

- Agam. 764 s. : φιλεῖ δὲ τίπτειν ὕβρις  
μὲν παλαιὰ νεά-  
ζουσαν ἐν κακοῖς βροτῶν  
Ces vers figurent dans les chants du Chœur (quatrième strophe) :  
« Mais toujours, en revanche, la démesure ancienne,  
chez les méchants, fait naître une démesure neuve ».
- CP 39 : Φιλεῖ γὰρ ὕβρις ἢ πάλαι τίπτειν νέαν  
Ce vers fait partie d'une tirade de la Vierge :  
« Le péché originel se plaît à engendrer de nouveau le péché ».

Dans ce cas-ci, le v. 764 d'Agam. aurait suffi à expliquer la reprise des trois termes identiques au v. 39 du CP (les formes sont identiques, seules les places des deux derniers varient) ; toutefois, l'adjonction du suivant permet de prendre aussi en compte deux rapprochements de termes avec transcatégorisation grammaticale :



l'adverbe *πάλαι* reprend l'adjectif *παλαιά*, et l'adjectif *νέαν* le participe *νεάζουσαν*.

7) Agam. 784 s. = CP 1462

- Agam. 784 s. : Ἀτρέως γένεθλον,

πῶς σε προσείπω, πῶς σε σεβίζω,

Ces vers sont placés dans la bouche du Coryphée, après le chant du Chœur ; le Coryphée s'adresse à Agammemnon :

« (Ah ! Roi), Fils d'Atrée, (destructeur de Troie),  
comment te saluer, comment te dire mon respect ? »

- CP 1462 : Θεέ μου, Θεέ μου, πῶς σε καλέσω;

Ce vers est dans une réplique de la Vierge, qui s'adresse à son fils à ce moment de son discours :

« O mon Dieu, ô mon Dieu, quel nom te donner ? ».

Ici, le rapprochement se réduit à deux monosyllabes, qui par ailleurs n'ont rien d'exceptionnel; on est en droit de se demander s'il est justifié de parler de reprise, même si, dans la structure des vers, on observe une certaine parenté : le groupe interrogatif + pronom est précédé d'une adresse, et suivi d'un verbe de trois syllabes, 1<sup>ère</sup> sg, voix active.

8) Agam. 1485 s. = CP 1457 s.

- Agam. 1485 s. : ἰὼ ἰή, διαὶ Διὸς

παναιτίου πανεργέτα·

τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;

Ces vers sont prononcés par le Chœur (troisième strophe):

« Las, hélas, et cela par Zeus,  
qui seul tout veut et tout achève !

Rien sans Zeus s'accomplit-il parmi les hommes ? ».

- CP 1457 s. : ὦ Παῖ παναιτίου Θεοῦ πανεργάτα,

τί γὰρ τελεῖται τοῖς βροτοῖς ἄνευ σέθεν;

Ces vers font partie d'une tirade de la Vierge, qui s'adresse au Christ :

« O Fils du Dieu tout-puissant, créateur de toutes choses,  
que peuvent les mortels sans toi ? ».

Dans ce cas-ci, le deuxième vers est presque repris tel quel, moyennant un changement dans l'ordre des mots, l'ajout d'un article, et le remplacement de Διὸς par σέθεν. Le premier vers ne contient qu'un mot identique, mais des parentés phonétiques, voire sémantiques unissent les paires Διὸς / Θεοῦ d'une part et πανεργέτα / πανεργάτα de l'autre; on peut d'ailleurs remarquer que ces deux derniers mots font l'objet de variantes dans les traditions manuscrites respectives, sans toutefois que ces variantes ne se rencontrent<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> Agam. 1485 : πανεργέτα T : πανεργέταν GF (-γατ- F<sup>a</sup>) : πανεργάτα Chr. Pat. 1457 – CP 1457 : πανεργάτα CA<sup>ac</sup>ΔBN : -γάτου (ou factum ex α) A.

### 3. Conclusions

Que conclure de ces analyses ?

D'abord, et avant tout, la relativité dans la notion de « centon » : si reprise de vers il y a indéniablement, les rapprochements proposés sont parfois un peu forcés.

Ensuite, il faut bien reconnaître que, quand reprise il y a eu, les rapprochements entre les deux traditions sont trop peu significatifs pour pouvoir s'éclairer mutuellement : il n'y aura pas de second « miracle des Bacchantes ».

Ce qui paraît évident, par contre, c'est l'excellente connaissance de ses Classiques dont fait preuve l'auteur du centon ; on pourra arguer que certains rapprochements ressemblent davantage à des formules plus ou moins stéréotypées qu'on replace plus ou moins inconsciemment, il n'en reste pas moins que les citations, exactes ou relativement approximatives, dénotent en général un excellent sens de l'à propos, et une grande aisance des Classiques, à une époque où on ne disposait pas toujours d'un exemplaire commode de leurs textes, et encore moins de bases de données ni de moteurs de recherche. Quels centons ne pourrait-on produire de nos jours !

De plus, si notre examen n'a pas abouti à des révélations fracassantes sur le texte d'Eschyle ou sur l'auteur du *Christus Patiens*, il n'en met pas moins ce fait en évidence : quel qu'ait été son auteur, il avait accès à l'Agamemnon, qui ne fait pas partie de la « triade byzantine », et qui par là-même n'est que peu représenté dans les témoins conservés<sup>22</sup>. Ce sera un élément à verser au dossier des critères à prendre en compte dans l'identification de cet auteur : faut-il considérer qu'à son époque, la triade n'était pas encore fixée, ou au contraire, qu'on n'y était plus limité ? Ou encore, ce témoignage inspirera-t-il une réévaluation des données en notre possession à ce sujet ? Plus que jamais, les arguments de critique interne et contextuels devront s'éclairer mutuellement dans l'ouverture à toutes les hypothèses : les enjeux sont bien plus importants qu'il n'y paraît au premier abord.

Paris, Louvain La Neuve

Véronique Somers

### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Berguin – Duclos 1966

H. Berguin – G. Duclos, *Euripide. Théâtre complet*, IV, Paris 1966.

Bernardi 1997

J. Bernardi, *A propos de l'authenticité grégorienne de 'La Passion du Christ'*, Kentron 13, 1997, 139-47.

Comsa 1997

A.-M. Comsa, *Le 'Prométhée Enchaîné' et le 'Christus Patiens'*, Kentron 13, 1997, 133-8.

<sup>22</sup> Voir à ce propos Turyn 1943.

*Eschyle dans le 'Christus Patiens'*

Germino 2004

E. Germino, *Scuola e cultura nella legislazione di Giuliano l'Apostata*, Napoli 2004.

Hörandner 1988

W. Hörandner, *Lexikalische Beobachtungen zum Christos Paschon*, dans E. Trapp – J. Diethart – G. Fatouros, *Studien zur byzantinischen Lexikographie*, Vienne 1988, 183-202.

Mathieu 1997a

J.-M. Mathieu, *Le colloque international de Caen sur le 'Christus Patiens': présentation*, Kentron 13, 1997, 89-92.

Mathieu 1997b

J.-M. Mathieu, *Remarques sur la métrique du 'Christus Patiens'*, Kentron 13, 1997, 93-110.

Mazon 1931

P. Mazon (éd.), *Eschyle, II, Agamemnon, les Choéphores, les Euménides*, texte établi et traduit par, Paris 1931<sup>2</sup> (coll. : Collection des Universités de France).

Mazon 1935

P. Mazon (éd.), *Eschyle, I, Les Suppliantes, les Perses, les Sept contre Thèbes, Prométhée enchaîné*, texte établi et traduit par, Paris 1935<sup>2</sup> (coll. : Collection des Universités de France).

Pontani 2006

F. Pontani, *Homer, the Bible and Beyond: A Note on 'Chr. Pat.' 83-7*, CQ 56, 2006, 661-4.

Trisoglio 1979

Fr. Trisoglio, *Gregorio Nazianzeno, la Passione di Cristo*, traduzione, introduzione e note a cura di, Roma, 1979 (coll.: Collana di testi patristici, 16).

Trisoglio 1981

Fr. Trisoglio, *La tecnica centonica nel 'Christus Patiens'*, in *Studi salernitani in memoria di Raffaele Cantarella*, Salerno 1981.

Trisoglio 1996

Fr. Trisoglio, *San Gregorio di Nazianzo e il 'Christus Patiens': il problema dell'autenticità gregoriana del dramma*, Florence 1996 (coll.: Filologia: testi e studi. Università degli Studi di Torino, Fondo di studi Parini-Chirio, 7).

Tuilier 1969

A. Tuilier (éd.), *Grégoire de Nazianze. La Passion du Christ. Tragédie*, introduction, texte critique, traduction, notes et index de, Paris 1969 (coll. : Sources chrétiennes, 149) ; c.r. par Grosdidier de Matons J., *A propos d'une édition récente du 'Christos Paschon'*, Travaux et Mémoires 5, 1973, 363-72.

Tuilier 1997

A. Tuilier, *La tradition textuelle du 'Christos Paschôn' et le texte d'Euripide*, Kentron 13, 1997, 119-31.

Turyn 1943

A. Turyn, *The manuscript tradition of the tragedies of Aeschylus*, New York 1943.

Wartelle 1971

A. Wartelle, *Histoire du texte d'Eschyle dans l'Antiquité*, Paris 1971.

West 1998

M. West, *Aeschylus. Tragoediae*, Stuttgart-Leipzig 1998<sup>2</sup>.

Wittreich 2002

J. Wittreich, *Still Nearly Anonymous: 'Christos Paschon'*, *Milton Quarterly* 36, 2002, 193-6.

**Abstract.** Notwithstanding the discussions about the attribution of the 'Christian tragedy' called *Christus Patiens*, and therefore the uncertainty of its place in the indirect tradition of Aeschylus' works, a comparison between the tradition of Aeschylus and some quotations of *Agamemnon* and *Prometheus* in the *Christus Patiens* reveals at least a lack of rigour in the notion of 'cento', a piece of work supposed to have been completed using exact phrases of at least another author; in the *Christus Patiens*, Aeschylus' quotations being minor in regard to Euripides' do not always help with exactness.

**Keywords.** Christus Patiens (cento), Agamemnon, Prometheus Vincetus.